Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tym samym jest poznanie mądrości dla twojej duszy! Jeżeli ją znajdziesz, jest (dla ciebie) przyszłość, a twoja nadzieja nie zawiedzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jest z mądrością dla twej duszy: Jeśli ją znajdziesz, masz przed sobą przyszłość, a twoja nadzieja okaże się pewna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak *będzie* poznanie mądrości dla twojej duszy; jeśli ją znajdziesz, będzie nagroda, a twoja nadzieja nie będzie zawiedziona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak umiejętność mądrości duszy twojej, jeźliże ją znajdziesz; onać będzie nagrodą, a nadzieja twoja nie będzie wycięta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | takżeć umiejętność mądrości duszy twojej, którą gdy najdziesz, będziesz miał nadzieję na ostatku, a nadzieja twoja nie zginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jest, wiedz, z mądrością dla twej duszy. Znajdziesz ją, przyszłość masz pewną, nie zawiedzie cię twoja nadzieja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym też jest wiedza i mądrość dla twojej duszy! Jeżeli ją znajdziesz, masz jeszcze przyszłość, a nadzieja twoja nie rozwieje się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka jest, musisz wiedzieć, mądrość dla twojej duszy. Jeśli ją znajdziesz, będziesz miał przyszłość, a twoja nadzieja nie zginie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedz też, że taka jest mądrość dla twojej duszy, jeśli ją znalazłeś, masz przed sobą przyszłość, a twoja nadzieja nie będzie zawiedziona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedz, że taka jest mądrość dla twojej duszy. Jeśliś ją znalazł, masz [szczęśliwą] przyszłość i nadzieja twoja nie będzie zawiedziona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сприйме твоя душа мудрість. Бо якщо знайдеш, твій кінець буде гарним, і надія тебе не покине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale za taką samą uważaj mądrość dla twej duszy. Jeśli ją pozyskałeś – masz przyszłość, a twa nadzieja nie zaginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo znaj mądrość dla swej duszy. Jeśli ją znalazłeś, to jest jakaś przyszłość, a nadzieja twa nie zostanie zniweczona. |

1. 1) <x>240 23:18</x> [↑](#footnote-ref-2)